

## COURS 2 : DE L'EXECUTION PAR EQUIVALENT

### التنفيذ بالمقابل

#### (LES EFFETS DE L'OBLIGATION)

##### 1- Définition.

L'exécution par équivalent intervient dans le cas où l'exécution en nature devient impossible, le débiteur est condamné à réparer le préjudice subi du fait de l'inexécution de son obligation.

نكون بصدد التنفيذ بالمقابل، في حالة استحالة تنفيذ الإلتزام عيناً، يحكم على المدين بتعويض الضرر الناجم عن عدم تنفيذ التزماته.

##### 2- Dans quels cas l'exécution par équivalent intervient-elle ?

- Pour réparer une inexécution de l'obligation.

لتعويض عن عدم تنفيذ الإلتزام

- Pour réparer un retard dû à l'inexécution de l'obligation.

لتعويض عن التأخر في تنفيذ الإلتزام

##### 3- Les conditions de réparation.

L'exécution par équivalent conférée au créancier est subordonnée à la réunion de certaines conditions :

- Inexécution du débiteur de son obligation (l'exécution en nature).

عدم تنفيذ المدين إلتزامه

- Préjudice au créancier.

إلحاق ضرر للدائن

- Lien de causalité entre l'inexécution du débiteur de son obligation et le préjudice.

العلاقة السببية بين عدم تنفيذ الإلتزام و الضرر

- Mise en demeure du débiteur pour exécuter son obligation. الإعدار

« La Mise en Demeure est une lettre de réclamation adressée au débiteur pour demander à ce dernier d'accomplir ses obligations dans un délai précis, sous peine d'autres poursuites ».

"الإعدار هي رسالة "مطالبة" موجهة "يرسل" للمدين من أجل مطالبته بالوفاء بالإلتزاماته في غضون

فترة معينة تحت طائلة إتخاذ الإجراءات القانونية"

**Rappelons-nous que dans certains cas la mise en demeure n'est pas obligatoire :**

**Art 181C.C.A** - La mise en demeure n'est pas nécessaire dans les cas suivants :

- si l'exécution de l'obligation devient impossible ou sans intérêt par le fait du débiteur,

- si l'objet de l'obligation est une indemnité due en raison d'un fait dommageable,

- si l'objet de l'obligation est la restitution d'une chose que le débiteur sait avoir été volée ou d'une chose qu'il avait en connaissance de cause, indûment reçue,
- si le débiteur déclare par écrit qu'il n'entend pas exécuter son obligation.

**المادة : 181 ق.م.ج :** لا ضرورة لاعذار المدين في الحالات الآتية:

- إذا تعذر تنفيذ الالتزام أو أصبح غير مجد بفعل المدين،
- إذا كان محل الالتزام تعويضاً ترتب عن عمل مضر،
- إذا كان محل الالتزام رد شيء يعلم المدين انه مسروق، أو شيء تسلمه دون حق وهو عالم بذلك،
- إذا صرح المدين كتابة أنه لا ينوي تنفيذ التزامه.

#### **4- Types de réparation. انواع التعويض.**

Il existe deux types d'indemnisation :

##### **a) La réparation judiciaire. التعويض القضائي.**

Elle est fixée par le juge conformément aux dispositions de l'article 182 du code civil algérien qui énonce ce qui suit : **(Lecture et traduction de l'article 182 C.C.A)**

« Le juge fixe le montant de la réparation, s'il n'a pas été déterminé dans le contrat ou par la loi.

La réparation couvre les pertes subies par le créancier et les gains dont il a été privé, à condition que ce soit la suite normale de l'inexécution de l'obligation ou du retard dans l'exécution. La suite normale comprend le préjudice qu'il n'était pas raisonnablement au pouvoir du créancier d'éviter.

Toutefois, s'il s'agit d'une obligation contractuelle, le débiteur qui n'a pas commis de dol ou de faute lourde, n'est tenu que du préjudice qui a pu normalement être prévu au moment du contrat ».

**المادة : 182** إذا لم يكن التعويض مقدرًا في العقد، أو في القانون فالقاضي هو الذي يقدره، ويشمل التعويض ما لحق الدائن من خسارة و ما فاته من كسب، بشرط أن يكون هذا نتيجة طبيعية لعدم الوفاء بالالتزام أو للتأخر في الوفاء به. و يعتبر الضرر نتيجة طبيعية إذا لم يكن في استطاعة الدائن أن يتوقاه ببذل جهد معقول.

غير أنه إذا كان الالتزام مصدره العقد، فلا يلتزم المدين الذي لم يرتكب غشاً أو خطأ جسيماً إلا بتعويض الضرر الذي كان يمكن توقعه عادة وقت التعاقد.

#### **Remarque :**

- La réparation n'est due que si le débiteur est mis en demeure.

-لا يستحق التعويض إلا بعد اعدار المدين.

##### **b) La réparation conventionnelle. التعويض الإتفاقي.**

C'est une indemnisation selon laquelle les parties conviennent de la préciser soit dans le contrat lui-même, soit sous forme de document annexé au contrat.

التعويض الإتفاقي هو تعويض يتفق بموجبه الأطراف على تحديده إما في العقد ذاته أو في وثيقة ملحقة في العقد.

L'obligation conventionnelle est donc une obligation accessoire à une obligation principale.

التعويض الإتفاقي هو إلتزام تبعي للإلتزام أصلي.

## **5- L'astreinte. الغرامة التهديدية.**

(Article 174 du code civil algérien).

L'astreinte est une mesure **comminatoire\*** de nature judiciaire qui permet d'exercer une pression financière sur le débiteur afin qu'il procède à l'exécution en nature son obligation.

**\* comminatoire = menaçant.**

L'astreinte peut être aussi définie comme étant une condamnation à payer une somme d'argent, à raison d'un montant déterminé par jour ou semaine, ou mois de retard, contre le débiteur pour l'inciter à exécuter en nature son obligation.

### **- Condition pour obtenir l'astreinte.**

- Refus du débiteur d'exécuter en nature.
- L'exécution en nature est possible.
- La demande est introduite auprès du juge par le créancier.

## **Lecture de textes de loi et compréhension des termes juridiques**

**Art. 174 C.C.A** - Lorsque l'exécution en nature n'est possible ou opportune que si le débiteur l'accomplit lui-même, le créancier peut obtenir un jugement condamnant le débiteur à exécuter son obligation, sous peine d'une astreinte.

Si le juge trouve que le montant de l'astreinte est insuffisant pour vaincre la résistance du débiteur, il peut l'augmenter chaque fois qu'il jugera utile de le faire.

**المادة 174 من ق.م.ج** "إذا كان تنفيذ الإلتزام عيناً غير ممكن أو غير ملائم، إلا إذا قام به المدين نفسه، جاز للدائن أن يحصل على حكم بإلزام المدين بهذا التنفيذ وبدفع غرامة إجبارية إن امتنع عن ذلك. وإذا رأى القاضي أن مقدار الغرامة ليس كافياً لإكراه المدين الممتنع عن التنفيذ، جاز له أن يزيد في الغرامة كلما رأى داعياً للزيادة".

**Art. 625 C.P.C.A** - Sous réserve des dispositions relatives à l'exécution forcée, si le poursuivi refuse d'accomplir une obligation de faire ou contrevient à une obligation de ne pas faire, l'huissier dresse procès-verbal de refus d'exécution et renvoie celui qui a intérêt à se pourvoir aux fins de réparation civile ou d'astreinte, à moins qu'une astreinte n'ait déjà été prononcée.

Le poursuivant peut accomplir l'obligation à la charge du poursuivi et sous le contrôle de l'huissier qui en dresse procès-verbal.

المادة 625 من قانون إ.م.إ.ج " دون الإخلال بأحكام التنفيذ الجبري، إذا رفض المنفذ عليه تنفيذ التزام بعمل، أو خالف التزاما بالامتناع عن عمل، يحرر المحضر القضائي محضر امتناع عن التنفيذ، ويحيل صاحب المصلحة إلى المحكمة للمطالبة بالتعويضات، أو المطالبة بالغرامات التهديدية ما لم يكن قد قضي بها من قبل.

يمكن لطالب التنفيذ القيام بالعمل موضوع الالتزام على نفقة المحكوم عليه، وتنجز الأعمال المأمور بها تحت مراقبة محضر قضائي ويحرر محضرا بذلك."

Français	Arabe
préjudice moral	ضرر معنوي
astreinte	الغرامة التهديدية
Exécution par équivalent	التنفيذ بالمقابل
Réparation	تعويض
réparation conventionnelle	التعويض الإتفاقي
Réparation judiciaire	التعويض القضائي
préjudice	الضرر
Nature de l'obligation	طبيعة الإلتزام
obligation de résultat	إلتزام بتحقيق نتيجة
obligation facultative	إلتزام إختياري
obligation à terme	إلتزام لأجل